PN-0197826-01

Vervaco
Quality since 1949

WERKWIJZE: rug tegen vormkussen naaien

1. Leg het geborduurde kussen voor u op de tafel, met de goede zijde naar boven.
2. Leg het rugkussen op het geborduurde kussen, met de goede kanten tegen elkaar.
3. Stik of naai het rugkussen en het geborduurde kussen aan elkaar. Stik of naai vlak op de buitenste geborduurde rijen van het kussen. Laat een opening van 10 à 15 cm.
4. Knip de overtollige stof en stramien af tot op 1.5 à 1 cm.
5. Geef in de hoeken een inknip in de stof en het stramien tot op 0.5 cm van de stiksteek om een mooier resultaat te bekomen na het omdraaien.
6. Draai het kussen binnenstebuiten via de opening (hoeken en rondingen goed naar buiten trekken).
7. Strijk lichtjes over de zijkanten van het rugkussen (niet hard strijken, anders gaan de geborduurde steken plat liggen!!!)

NOTICE: coudre le dos de coussin au coussin brodé

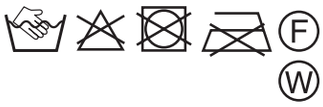
1. Une fois terminé, posez le canevas sur la table, le côté endroit visible.
2. Posez les deux endroit contre endroit, en repliant vers l'intérieur les fils sur les côtés, pour qu'ils ne soient pas pris dans la couture.
3. Cousez le dos au coussin brodé. Vous devez bien coudre sur la dernière rangée extérieure du coussin. Laisser une ouverture de 10 à 15 cm.
4. Découpez le tissu et le canevas en laissant un bord de 1,5 à 1 cm environ à partir de la couture.
5. Faites des incisions dans les coins et les parties courbes du tissu et du canevas, jusqu'à 0,5 cm environ du point de piqûre, pour obtenir un résultat plus joli une fois terminé.
6. Retournez le coussin à l'envers par l'ouverture en prenant soin de bien sortir les coins et les parties courbes.
7. Repassez légèrement les côtés du dos du coussin (ne pas trop repasser, sinon vous aplatisserez les points brodés !!!)

ARBEITSANLAGE: Kissen-Rückenseite an kissen-vorderseite nähen

1. Nach Fertigstellung, legen Sie den Stramin mit der Vorderseite nach oben.
2. Legen Sie den Kissenrücken mit der Aussenseite auf die Vorderseite des Kissens.
3. Rückseite, mit Nähmaschine oder per Hand, an den Rändern an Vorderseite nähen.Genau auf den äußersten gestickten Reihen des Kissens nähen. Lassen Sie eine Öffnung von 10 bis 15 cm.
4. Schneiden Sie den überflüssigen Stoff- und Straminrand ab, wobei Sie einen Rand von etwa 1,5 bis 1 cm übrig lassen.
5. Damit das Kissen schöner aussieht, schneiden Sie vorsichtig in die Ecken des Stoffes und des Stramins bis auf 0,5 cm der Naht.
6. Drehen Sie das Kissen mit der Vorderseite nach aussen, durch die Offnung. Drücken Sie die Ecken, usw. gut nach aussen.
7. Genähten Rand auf der Kissenbezugs-Rückseite glatt bügeln. Falls ganzer Kissen gebügelt werden muß, nur leicht auf der Rückseite bügeln, da sonst die Stickerei flach gebügelt wird.

Working instructions: Sewing the cushion back with zipper to the cushion top

1. Put the finished canvas in front of you, face up.
2. Put the back, face down onto the cushion front.
3. Sew cushion back to cushion front either by machine or by hand. Sew near upon the outer embroidered rows of the cushion front. Mitre corners. Leave an opening of 10 to 15 cm.
4. Trim back and canvas to approx. 1 to 1.5 cm from the seam.
5. Make small cuts into the fabric and the canvas in corners and curved parts, up to 0.5 cm from the seam: this will make the cushion look better, once finished.
6. Turn the cushion inside out through the opening; pulling out corners and curved parts carefully.
7. Iron along cushion edges at the back, being careful not to press too hard and flatten embroidered stitches.



Washable with detergent for coloured items at 30°C (86°F), no optical white.
Warm iron.

Eerste wasbeurt: gebruik koud water en een kleine hoeveelheid waspoeder om uw werkje schoon te maken. Spoel veelvuldig.

Premier lavage: utilisez de l'eau froide et une petite quantité de poudre à lessiver pour laver votre ouvrage. Rincez abondamment.

Erste Wäsche: verwenden Sie kaltes Wasser und etwas Waschpulver. Wiederholt spülen.

First wash: use cold water and add a small amount of washing powder to clean your needlework. Rinse several times.

PN-0197826-01

INSTRUCCIONES para hacer el trabajo: coser la parte de atrás de la funda para el almohadón

1. Coloque sobre la mesa la funda para el almohadón con la parte delantera ya bordada al frente.
2. Coloque la parte posterior de la funda boca abajo sobre el cojín
3. Cosa las dos partes uniendo así la parte de atrás con la del frente bordada, hagalo cosiendo ya sea a mano ó con la máquina de coser. Cosa lo más cerca posible a las líneas bordadas de la parte delantera de la funda. Deje una abertura de 10 a 15 cm.
4. Recorta la tela y el lienzo, dejando un borde a aproximadamente 1,5 a 1 cm de la costura.
5. Haga incisiones en las esquinas y partes curvas de la tela y el lienzo, hasta aproximadamente 0,5 cm desde el punto de costura, para obtener un resultado más bonito cuando termine.
6. Vuelque la funda al lado derecho, y estirando cuidadosamente las esquinas.
7. Planche suavemente la parte de atrás de la funda, planchando cuidadosamente los bordes para así evitar el aplastar los puntos bordados.

ISTRUZIONI per cucire il retro al cuscino ricamato

1. Mettere il cuscino ricamato sul tavolo con il diritto verso di voi.
2. Voltare il retro ed appoggiarlo sul cuscino ricamato in modo tale da avere le due parti diritte l'una contro l'altra.
3. Cucire il retro al cuscino ricamato. La cucitura deve essere eseguita sull'ultima riga esterna ricamata del cuscino. Lasciare un'apertura di 10-15 cm.
4. Ritagliare il retro e la tela, lasciando un bordo di circa 1,5-1 cm dalla cucitura.
5. Fare delle incisioni negli angoli e nelle parti curve del tessuto e della tela, profonde fino a circa 0,5 cm dal punto di cucitura, per un risultato più gradevole una volta finito.
6. Rivoltare il cuscino attraverso l'apertura. (Tirare bene in fuori gli angoli).
7. Stirare il retro del cuscino (non stirare troppo altrimenti si rischia di appiattire i punti ricamati !!).

MONTERING av bakstycke

1. Lägg broderiet med rätsidan uppåt.
2. lägg bakstycket med avigsidan uppåt på broderiet.
3. Sy ihop bak- och framstycke, antingen för hand eller maskin. Sy ihop nära den yttre broderade delen. Efter sömnad så snedklipp bort överblivet tyg i hörnena. Lämna en öppning på 10 till 15 cm.
4. Klipp tillbaka tygen till ca. 1,5 à 1 cm från sömmen.
5. Gör små snitt i tyget och i hörnen och böjda delar, upp till 0,5 cm från sömmen: detta får kudden att se bättre ut när den är klar.
6. Vänd rätsidan upp, genom öppningen. Tryck ut hörnen försiktigt.
7. Stryk försiktigt på kanterna på kuddens baksida. Tryck inte för hårt då broderiet kan plattas till.

Инструкция. Сшивание наволочки.

1. Положите на стол вышитую наволочку лицевой стороной вверх.
2. Положите оборотную сторону наволочки лицевой стороной вниз на вышитую часть.
3. Сшейте обе части наволочки вручную или на швейной машине, прокладывая стежки максимально близко к краю изделия, предварительно совместив углы наволочки. На одной из сторон оставьте незашитым расстояние от 10 до 15 см.
4. Обрежьте лишнюю ткань, оставив припуск приблизительно 1,5–1 см от шва.
5. Сделайте небольшие надрезы (примерно 0,5 см до шва) на припусках в углах изделия, а также на изогнутых частях. Наволочка будет выглядеть более аккуратно.
6. Выверните наволочку через незашитый шов, расправьте углы.
7. Аккуратно проутюжьте сшитые края с оборотной стороны наволочки. Не нажимайте слишком сильно, чтобы вышивка не стала плоской.

© A VERVACO product made by Verachtert n.v. Geel (Belgium)